

УКРАЇНСЬКИЙ
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР
СВ. ДИМИТРІЯ



UKRAINIAN ORTHODOX
CHURCH OF
ST. DEMETRIUS

Неділя після
Різдва

Sunday after
the Nativity

Righteous Joseph



The holy and righteous Joseph the Betrothed, also referred to as Joseph of Nazareth, was the foster-father of Jesus Christ, according to the New Testament (Matthew 1:16; Luke 3:23). Not much is known of Joseph except that he was "of the House of David" and lived in the town of Nazareth. His date of death is unknown, though he was still living when Jesus was 12 years old. He was betrothed to the Virgin Mary at the time that Mary conceived Jesus. Luke says that he lived at Nazareth in Galilee (Luke 2:4); however, according to Matthew, it was only after the return from Egypt that he settled in Nazareth (Matthew 2:23). He is called a "just man". He was by trade a carpenter.

He is last mentioned in connection with the journey to Jerusalem, when Jesus was twelve years old. It is probable that Joseph died before Jesus entered on his public ministry because only Mary was present at the marriage feast in Cana of Galilee, and he is not described at the crucifixion along with Mary (John 19:25). In addition, St. Joseph of Arimathea asked for the body of Jesus, a duty that would have fallen to St. Joseph had he been alive. Jesus Christ is described as being the brother of James, Justus, Jude and Simon, and several sisters (Mark 6:3; Matthew 13:55).

A tradition at least as early as the second century, still adopted by the Orthodox Church, explains that these "brothers and sisters" were from Joseph's marriage to Salome who left him a widower before he was betrothed to Mary and so making them step-brothers and step-sisters. He was the older brother to Cleopas, who was also married to a woman named Mary. That Jesus commended Mary to the care of John the Evangelist while he was hanging on the cross has been interpreted to also suggest that Joseph had died by that time, and that Joseph and Mary did not have any other children who might care for Mary. In many icons of the Nativity, Joseph is shown being tempted by the Devil (depicted as an old man with furled wings) to break off his betrothal, and resisting that temptation. St Joseph is commemorated on the Sunday after the Nativity.

Пам'ять праведного Йосифа Обручника, Давида, царя, і Якова, брата Господнього.

Святий Йосиф Обручник походив із роду царя Давида. Від першого шлюбу він мав чотири сини і дві доньки. Овдовівши, святий Йосиф жив у суворій стриманості. Вісімдесятирічним старцем святий Йосиф був вибраний первосвящениками, щоби він оберігав дівство Пресвятої Богородиці, яка дала обітницю безшлюбності. Про втілення через Неї Сина Божого йому сповістив Ангел. Святий Йосиф був присутній під час поклоніння пастирів і волхвів Новонародженому Богомладенцю. За вказівкою Ангела, він утік із Матір'ю Божою і Дитям Ісусом до Єгипту, рятуючи їх від гніву царя Ірода. В Єгипті він жив із Дівою Марією і Богомладенцем, заробляючи їм на життя працею тесляра. Помер святий Йосиф у віці близько ста років.

Святий цар і пророк Давид був праотцем по плоті Господа нашого Ісуса Христа. Молодший син Іесея, в юності Давид пас отари овець, які належали його батькові. Він відрізнявся глибокою вірою, ревно виконував волю Божу. Тому під час нашествия филистимлян він із Божою допомогою здолав у бою велетня Голіафа, що вирішило результат війни на користь ізраїльського народу. Після загибелі Саула і його сина Давид був проголошений царем південної частини ізраїльської держави, а після вбивства другого сина Саула – царем усього Ізраїлю. Він влаштував нову столицю – Єрусалим («Місто миру»), а в ньому – нову скинію. Його великим бажанням було побудувати замість скинії храм. Але йому було сказано від Бога, що храм побудує його син. Життя пророка Давида було затьмарене великим падінням: він узяв собі дружину Урії, а самого його послав у битву на смерть. Але він же дав і приклад великого покаяння, покірливо, з вірою несучи скорботу, послану в покарання за скоєний гріх. Зразок покаяння святий Давид дав у 50-му псалмі. Помер цар Давид у глибокій старості з непохитною вірою в пришествя у світ обіцяного Богом Спасителя – Месії, Господа нашого Ісуса Христа. У Богослужінні і особистій молитві широко вживається його «Псалтир».

Апостол Яків, брат Господній – син праведного Йосифа Обручника. З дитинства Яків був назореєм, тобто людиною, присвяченою Богу. Назореї давали обітницю дотримуватися дівства, не пити вина, не споживати м'ясної їжі, не стригти волосся. Коли Спаситель почав проповідувати, святий Яків увірував у Христа і став Його апостолом. За богоугодне життя він був вибраний першим єпископом Єрусалимської Церкви. Святий Яків головував на Апостольському Соборі в Єрусалимі (Діян. 15). За тридцять років єпископства апостол навернув багатьох юдеїв у християнство. Незадоволені цим книжники і фарисеї вирішили убити святого Якова. Відвівши святителя на дах храму, вони наказали, щоб він відрікся від Спасителя світу. Але, не отримавши зречення, юдейські вчителі зіштовхнули його вниз. Святий помер не відразу, а, зібравши останні сили, молився Господу за своїх ворогів, які в цей час добивали його камінням. Мученицька кончина святителя Якова відбулася близько 63 року. Святий апостол Яків склав Божественну літургію, яка лягла в основу літургій, складених святителями Василієм Вликим та Іоаном Златоустом. Церква зберегла Послання апостола, яке увійшло до складу книг Священного Писання Нового Завіту.

АПОСТОЛ

З Послання до Галатів св. Апостола Павла читання.

(р. 1, в. 11– 19)

Браття: Звіщаю ж вам, браття, що Євангелія, яку я благовістив, вона не від людей.

Бо я не прийняв, ні навчився її від людини, але відкриттям Ісуса Христа.

Чули бо ви про моє поступовання перше в юдействі, що Божу Церкву жорстоко я переслідував та руйнував її.

І я перевищував в юдействі багатьох своїх ровесників роду мого, будши запеклим прихильником моїх отцівських передань.

Коли ж Бог, що вибрав мене від утроби матері моєї і покликав благодаттю Своєю,

уподобав виявити мною Сина Свого, щоб благовістив я Його між поганями, я не радився зараз із тілом та кров'ю,

і не відправився в Єрусалим до апостолів, що передо мною були, а пішов я в Арабію, і знову вернувся в Дамаск.

По трьох роках потому пішов я в Єрусалим побачити Кифу, і в нього пробув днів із п'ятнадцять.

А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

ЄВАНГЕЛІЯ

Від Матвія Святого Євангелія читання.

(р. 2, в. 13 – 23)

Як вони ж відійшли, ось Ангол Господній з'явивсь у сні Йосипові та й сказав: Уставай, візьми Дитятко та матір Його, і втікай до Єгипту, і там зоставайся, аж поки скажу тобі, бо Дитятка шукатиме Ірод, щоб Його погубити.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його вночі, та й пішов до Єгипту.

І він там зоставався аж до смерти Іродової, щоб збулося сказане від Господа пророком, який провіщає: Із Єгипту покликав Я Сина Свого.

Спостеріг тоді Ірод, що ті мудреці насміялися з нього, та й розгнівався дуже, і послав повбивати в Віфлеємі й по всій тій околиці всіх дітей від двох років і менше, за часом, що його в мудреців він був випитав.

Тоді справдилось те, що сказав Єремія пророк, промовляючи:

Чути голос у Рамі, плач і ридання та голосіння велике: Рахиль плаче за дітьми своїми, і не дається розважити себе, бо нема їх...

Коли ж Ірод умер, ось Ангол Господній з'явився в Єгипті в сні Йосипові, та й промовив:

Уставай, візьми Дитятко та матір Його, та йди в землю Ізраїлеву, бо вимерли ті, хто шукав був душу Дитини.

І він устав, узяв Дитятко та матір Його, і прийшов у землю Ізраїлеву.

Та прочувши, що царює в Юдеї Архелай, замість Ірода, батька свого, побоявся піти туди він. А вві сні остережений, відійшов до країв галілейських.

А прибувши, оселився у місті, на ім'я Назарет, щоб збулося пророками сказане, що Він Назарянин буде званий.

EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Galatians.

(c. 1, v. 11– 19)

Brethren: But I make known to you, brethren, that the gospel which was preached by me is not according to man.

For I neither received it from man, nor was I taught *it*, but *it came* through the revelation of Jesus Christ.

For you have heard of my former conduct in Judaism, how I persecuted the church of God beyond measure and *tried to* destroy it.

And I advanced in Judaism beyond many of my contemporaries in my own nation, being more exceedingly zealous for the traditions of my fathers.

But when it pleased God, who separated me from my mother's womb and called *me* through His grace,

to reveal His Son in me, that I might preach Him among the Gentiles, I did not immediately confer with flesh and blood,

nor did I go up to Jerusalem to those *who were* apostles before me; but I went to Arabia, and returned again to Damascus.

Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and remained with him fifteen days.

But I saw none of the other apostles except James, the Lord's brother.

GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Matthew.

(c. 2, v. 13 – 23)

Now when they had departed, behold, an angel of the Lord appeared to Joseph in a dream, saying, "Arise, take the young Child and His mother, flee to Egypt, and stay there until I bring you word; for Herod will seek the young Child to destroy Him."

When he arose, he took the young Child and His mother by night and departed for Egypt,

and was there until the death of Herod, that it might be fulfilled which was spoken by the Lord through the prophet, saying, "*Out of Egypt I called My Son.*"

Then Herod, when he saw that he was deceived by the wise men, was exceedingly angry; and he sent forth and put to death all the male children who were in Bethlehem and in all its districts, from two years old and under, according to the time which he had determined from the wise men.

Then was fulfilled what was spoken by Jeremiah the prophet, saying:

"A voice was heard in Ramah, Lamentation, weeping, and great mourning, Rachel weeping for her children, Refusing to be comforted, Because they are no more."

Now when Herod was dead, behold, an angel of the Lord appeared in a dream to Joseph in Egypt,

saying, "Arise, take the young Child and His mother, and go to the land of Israel, for those who sought the young Child's life are dead."

Then he arose, took the young Child and His mother, and came into the land of Israel.

But when he heard that Archelaus was reigning over Judea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And being warned by God in a dream, he turned aside into the region of Galilee.

And he came and dwelt in a city called Nazareth, that it might be fulfilled which was spoken by the prophets, "He shall be called a Nazarene."

Церковний Календар



Church Calendar

СІЧЕНЬ

- 14 Найменування Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 18 Навечір'я Богоявлення о 6:00 год. веч.
Йорданська Вечеря
- 19 31-ша Неділя по П'ятидесятниці
Святе Богоявлення
Літургія 10:00 ранку
- 20 Собор св. Івана Хрестителя
Літургія 9:30 ранку
- 26 32-га Неділя по П'ятидесятниці
Літургія 10:00 ранку
- 2 Неділя Закхея

ЛЮТИЙ

- Літургія 10:00 ранку*
- 9 Неділя Митаря і Фарисея
Літургія 10:00 ранку
- 12 Трьох Святителів
Літургія 9:30 ранку
- 15 Стрітення Господнє
Літургія 9:30 ранку
- 16 Неділя Блудного Сина
Літургія 10:00 ранку

JANUARY

- Naming of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- Theophany Eve Vespers @ 6:00
Jordan Supper
- 31st Sunday after Pentecost
Holy Theophany
Liturgy 10:00 am
- Synaxis of St. John the Baptist
Liturgy 9:30 am
- 32nd Sunday after Pentecost
Liturgy 10:00 am
- Sunday of Zacchaeus

FEBRUARY

- Liturgy 10:00 am*
- Sunday of the Publican & Pharisee
Liturgy 10:00 am
- The Three Hierarchs
Liturgy 9:30 am
- Meeting of Our Lord
Liturgy 9:30 am
- Sunday of the Prodigal Son
Liturgy 10:00 am

Інформація та події на січень - Information & activities for January

12	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
14	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
16	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
19	Співдружжя: СУМК	Fellowship: СУМК-UOY
21	Навчання на бандурі	Bandura Instruction

Йорданська Парафіяльна Вечеря

після Великого Повечір'я в суботу 18-го січня

Повечір'я - 6:00 вечора Вечеря - після відправи

Квитки: для дорослих - \$35.00; учні та студенти - \$20.00

діти 7 років і молодші - безкоштовно

Квитки можна придбати в неділю після Літургії в залі

або в будень у парафіяльному бюро

Телефон: 416-255-7506



Parish Jordan Supper

after Great Compline on Saturday, January 18th

Vespers - 6:00 pm Supper - after the service

Tickets: Adults \$35.00 Students: \$20.00

Children 7 & under: No Charge

Tickets available on Sundays after the Liturgy in the hall

or weekdays from the Parish Office

Telephone: 416-255-7506



BINGO: Monday, January 14 @ 10:00 am at Delta Downsview

Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: stdemetrius@rogers.com

Website: www.stdemetriusuoc.ca Facebook: [St. Demetrius Ukrainian Orthodox Church](https://www.facebook.com/St.DemetriusUkrainianOrthodoxChurch)

Parish Priest: **Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko**

Res.: 416-259-7241 e-mail: makarenko@bell.net